

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

1. Monografie

1. *Kulturbezogenes Lernen in Deutsch als Fremdsprache. Zur empirischen Erforschung kultureller Deutungsmuster* (in preparazione, pubblicazione prevista nella collana “Lavori Interculturale sul Tedesco (LisT) diretta da Eva-Maria Thüne, Aracne, Roma).
2. *La ricerca empirica nell’acquisizione linguistica*, Roma, Carocci, 2009.
3. *La scrittura dell’altro*, Acireale / Roma, Bonanno, 2006.

2. Curatele

1. Baumann, Beate (a cura di), *Habitus, Motivation und Einstellung* (in preparazione, pubblicazione dei contributi di sezione prevista all’interno degli Atti di Convegno *Internationaler Deutschlehrertag IDT 2013 Bozen*, Bolzano, Bolzano University Press).
2. Baumann, Beate; Hoffmann, Sabine; Nied, Martina (a cura di), *Qualitative Forschung in DaF. Beiträge der Arbeitsgruppen der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien Rom 2008* (Reihe Deutsche Sprachwissenschaft international), Frankfurt a. M., Peter Lang Verlag, 2009.

3. Saggi e articoli

1. *Kulturbezogenes Lernen im internationalen universitären Kontext. Ein Austauschprojekt mit Texten zur deutsch- und italienischsprachigen transkulturellen Literatur*, in OPUS-Plattform der Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder (<https://www.ub.europa.uni.de/de/benutzung/bestand/edocs/recherchieren/index.html>) (in corso di pubblicazione).
2. *Multi, inter oder trans? Zum Wandel des Kulturkonzeptes in den heutigen Gesellschaften und den Auswirkungen auf den Bereich Deutsch als Fremdsprache*, in Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta, Dagmar Winkler (a cura di), *Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität im österreichischen Kontext*, Wien, Praesens (in corso di stampa);
3. *Fra lingue e ponti. Culturemi, creatività linguistica e implicazioni traduttive*, in *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione* (Testi presentati in CD al XIII Congresso della SILFI, Palermo, 22-24 settembre 2014), Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1-20 pp.
4. „Gak gak gak“ oder „coccodé“? *Zur empirischen Erforschung kulturbezogener Lernprozesse mit transkulturellen Literaturtexten*, in Barbara Hans-Bianchi, Camilla Miglio, Irene Vogt, Luca Zanobi (a cura di), *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*, Frankfurt a.M., Peter Lang Verlag, 2013, pp. 275-288.
5. *Der gezähmte Wolf. Bilder, Emotion und performative Spracherscheinungen in der transkulturellen Literatur*, in «Studi linguistici e filologici online» 9.1 (2011), pp. 37-62.
6. »Ich drehte meine Zunge ins Deutsche, und plötzlich war ich glücklich.« *Sprachbewusstheit und Neuinszenierungen des Themas Sprache in den Texten Emine Sevgi Özdamars*, in

- Michaela Bürger-Koftis, Hannes Schweiger, Sandra Vlasta (a cura di), *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*, Wien, Praesens Verlag, 2010, pp. 225-250.
7. *Feridun Zaimoğlu e la fiaba dell'interculturalità*, in Eva-Maria Thüne, Simona Leonardi (a cura di), *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*, Roma, Aracne, 2009, pp. 59-80.
 8. Insieme a S. Hoffmann e M. Nied Curcio, *Vorwort*, in Beate Baumann, Sabine Hoffmann, Martina Nied Curcio (a cura di), *Qualitative Forschung in DaF*, Frankfurt a.M., Peter Lang Verlag, 2009, pp. 7-9.
 9. *Muttersprachliche Textkompetenz und fremdsprachliche Textproduktion im akademischen Bereich*, in Beate Baumann, Sabine Hoffmann, Martina Nied Curcio (a cura di), *Qualitative Forschung in DaF*, Frankfurt a. M., Peter Lang Verlag, 2009, pp. 87-105;
 10. *Tradizione e innovazione: la carta stampata nella Repubblica Federale di Germania*, in Maria Lombardo (a cura di), *Giornali d'Europa 2. Italia, Spagna, Grecia, Germania, Austria*, Catania, ED.IT, 2009, pp. 133-186.
 11. *Fit für Europa. Der Bologna-Prozess und seine Auswirkungen auf die neue Lehrbuchgeneration in der germanistischen Linguistik*, in «Osservatorio critico della germanistica», XI, Nr. 28, 2008, pp. 48-55.
 12. *Textproduktion zwischen Prozess- und Produktorientierung. Untersuchungen zur Schreibfertigkeit italienischer Deutschstudierender*, in Claudio Di Meola, Livio Gaeta, Antonie Hornung, Lorenza Rega (a cura di), *Perspektiven Zwei. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien* (Roma, 9.-11. Februar 2006), Rom, Istituto Italiano di Studi Germanici, 2007, pp. 365-377.
 13. *Alterità e interculturalità nell'insegnamento/apprendimento del tedesco come lingua straniera. Riflessioni relativi a due concetti fondamentali di una didattica basata su principi interculturali*, in «Annali. Sez. Germanistica», (*Trascrizioni. Percorsi interculturali nella letteratura e nella lingua tedesca*, Associazione Italiana di Germanistica. Convegno di Studi, Bari 3-5 giugno 2004), N.S. XVII (2007), 1-2, pp. 547-557.
 14. *Schreiben im Vergleich. Überlegungen zur schriftlichen Textproduktion italienischer DaF-Lernender im universitären Bereich*, in Marina Foschi, Marianne Hepp, Eva Neuland (a cura di), *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation*, München, iudicium, 2006, pp. 311-320.
 15. *Der fremde Blick im Klassenzimmer. Aspekte interkulturellen Lernens und Lehrens*, in Claudio Di Meola, Antonie Hornung, Lorenza Rega (a cura di), *Perspektiven Eins. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien* (Roma, 6.-7. Februar 2004), Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 2005, pp. 465-482.
 16. *Comunicazione interculturale*, in Michele Cometa, Roberta Coglitore, Federica Mazzara (a cura di), *Dizionario degli studi culturali*, Roma, Meltemi, 2004, pp. 97-105.
 17. *Interkulturelles Lernen: Ein Postulat an den modernen Fremdsprachenunterricht im Zeitalter der Globalisierung*, in «dafwerkstatt», I, Nr. 2 (dicembre 2003), pp. 47-56.
 18. *Obiettivi culturali e apprendimento autonomo*, in «LEND Lingua e nuova didattica», 3 (2003), pp. 16-22.
 19. *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*, in Homepage della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bologna (2002).
 20. *Programmi di apprendimento linguistico del Goethe-Institut*, in *Anno Europeo delle Lingue 2001. Oltre Babele 5-9 novembre 2001*, CD-Rom, a cura della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania, Catania, 2002.
 21. *Studio del tedesco: Chi? Perché?*, in «Forum DaF», Nr. 3 (1998), p. 14.

Recensioni riguardanti le proprie pubblicazioni

Riguardante il volume: *La scrittura dell'altro*, Acireale / Roma, Bonanno, 2006

- Recensione di Sara Campi, in «Indice», XXIV, Nr. 6 (giugno 2007), p. 40.

Riguardante il volume: Baumann, Beate; Hoffmann, Sabine; Nied Curcio, Martina (a cura di), *Qualitative Forschung in Deutsch als Fremdsprache*, Frankfurt a. M., Lang, 2009 (Deutsche Sprachwissenschaft international 4)

- Recensione di Manfred Kaluza (Freie Universität Berlin), in «Informationen Deutsch als Fremdsprache» XXXVIII, 2/3 (aprile/giugno 2011), pp. 152-155;
- Recensione di Björn Vondran (Gyeongsang National University, Repubblica Corea del Sud), in «Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht», 16/1 (aprile 2011), pp. 74-76.

Riguardante il contributo: *Feridun Zaimoglu e la fiaba dell'interculturalità*, in Eva-Maria Thüne, Simona Leonardi (a cura di), *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*, Roma, Aracne, pp. 59-80

- Recensione di Nora Moll (Università La Sapienza, Roma), in «Kúma» 17 (dicembre 2009) [<http://www.disp.let.uniroma1.it/kuma/novita/kuma17moll.pdf>].
- Recensione di Claudia Buffagni (Università per Stranieri, Siena), in «Osservatorio critico della germanistica», XIII/31 (2010), pp. 57-60.

Riguardante il contributo: »*Ich drehte meine Zunge ins Deutsche, und plötzlich war ich glücklich.*« *Sprachbewusstheit und Neuinszenierungen des Themas Sprache in den Texten Emine Sevgi Özdamars*, in Michaela Bürger-Koftis, Hannes Schweiger, Sandra Vlasta (a cura di), *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*, Wien, Praesens Verlag, 2010, pp. 225-250.

- Recensione di Karl Esselborn (Università di Monaco), in «Informationen Deutsch als Fremdsprache», 2-3/39 (2012), pp. 177-181.

4. Recensioni a testi altrui

1. Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina, *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch – Deutsch*. Berlin, Frank & Timme, 2012, in «Info DaF» 2/3 (aprile-giugno 2014).
2. Marina Foschi Albert, *Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)*, Edizioni Plus, Pisa 2009, in «Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer», n. 1 (2012).
3. Reeg, Ulrike; Gallo, Pasquale (a cura di), *Schnittstelle Interkulturalität. Beiträge zur Didaktik Deutsch als Fremdsprache*. Münster u.a.: Waxmann (Interkulturelle Perspektiven in der Sprachwissenschaft und ihrer Didaktik, Bd. 1), 2009, in «Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache», Jahrgang 16, Nr. 1 (April 2011), pp. 92-94.
4. Federica Ricci Garotti, Lucia Stoppini (a cura di), *L'acquisizione della lingua straniera nella scuola d'infanzia: una ricerca con bambini dai tre ai sei anni*, Perugia, Guerra Edizioni, 2010 (Avamposti di glottodidattica), in «Info DaF» 2/3 (aprile-giugno 2011), pp. 346-351.
5. Sabine Hoffmann, *Fremdsprachenlernprozesse in der Projektarbeit*, (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik), Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2008, in «Osservatorio critico della germanistica», XIV, nr. 33 (2011), pp. 49-53.
6. Ulrike Pospiech, *Schreibend schreiben lernen. Über die Schreibhandlung zum Text als Sprachwerk. Zur Begründung und Umsetzung eines feedbackorientierten Lehrgangs zur Einführung in das wissenschaftliche Schreiben*, Frankfurt am Main [u.a.], Peter Lang, 2005 (Theorie und Vermittlung der Sprache, 39), in «Osservatorio critico della germanistica», VII, nr. 22, 2006, pp. 16-21.

7. Kirsten Adamzik, *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Tübingen, Niemeyer, 2004 (Germanistische Arbeitshefte 40), in «Osservatorio critico della germanistica», VII, nr. 21, 2005, pp. 37-43.
8. Konrad Ehlich, Angelika Steets (Hg.), *Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen*, Berlin, de Gruyter, 2003, in «Osservatorio critico della germanistica», VII, nr. 19, 2004, pp. 16-19.
9. Barbara Ivancic, *Deutsche Sprache – Schwere Sprache – Ma le grammatiche ci aiutano?*, Trieste, E.U.T., 2003, in «Osservatorio critico della germanistica», VI, nr. 17-18, pp. 13-17.

5. Schede su rivista

1. Insieme a Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta, *Publikationsplattform – Piattaforma delle pubblicazioni – Publication platform – Publikáčná platforma*, in «Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben» (www.polyphonie.at), 2012.
2. Insieme a Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta, *Fachbibliographie – Bibliografia specializzata – Specialist bibliography – Odborná bibliografia*, in «Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben» (www.polyphonie.at), 2012.
3. Insieme a Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta, *Interview-Datenbank – Archivio interviste – Interview data bank – Databanka rozhovorov*, in «Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben» (www.polyphonie.at), 2012.

6. Traduzioni dall'italiano in tedesco

1. G. Pulvirenti, *FragmentenSchrift. Die Zerplitterung der Totalität in der Moderne*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2008 (167 pp.).
2. G. Pulvirenti, *Carl Dallago und Georg Trakl: Ein ästhetischer oder existentieller Konflikt?*, in K. Dalla Torre, J. Holzner, P. Renner, A. Unterkircher, S. Zucal (a cura di), *Carl Dallago. Der große Unwissende*, Innsbruck/Wien/Bozen, Studienverlag, 2007, pp. 75-91.
3. Fondazione Basso (Hg.), *Die europäischen Verfassungen*, mit einer Einführung von Romano Prodi, Roma, Fondazione Basso, 2001, 295 S. (CD-Rom multimediale).
4. C. Guarrera, M. Mento, *Etna*, Messina, Editinera, 2000.
5. C. Guarrera, *Taormina*, Messina, Editinera, 2000.
6. C. Guarrera, *Siracusa*, Messina, Editinera, 2000.
7. C. Guarrera, *Catania*, Messina, Editinera, 1999.
8. A. Amendola, B. Contardi, *St. Peter*, Kempen, Te Neues, 1999.
9. D. De Joannon, S. Lanuzza, A. Migliorato, M. Zagone, *Arte in Corriera*, a cura dell'Associazione Leonardo Sciascia, Messina, Samperi, 1999.
10. AA.VV., *Italien Visuell*, Köln, Du Mont Buchverlag, 1998, pp. 73-96, 181-212, 337-388.